



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΧΟΣ ΚΟΙΝΟΤΗΣ - ΕΝΟΡΙΑ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΝΟΡΓΟΥΝΤ  
ΚΑΙ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΠΡΟΑΣΤΕΙΩΝ  
GREEK ORTHODOX COMMUNITY & PARISH OF PROPHET ELIAS  
NORWOOD & EASTERN SUBURBS INC

**Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**  
**ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ**  
**THE WORD OF GOD**  
**WEEKLY MAGAZINE**

DATE: **15-08-21** YEAR: **38** NUMBER: **1875**

WEB PAGE: [PROPHETELIAS.ORG.AU](http://PROPHETELIAS.ORG.AU)

FACEBOOK: [FACEBOOK.COM/PROPHETELIASNORWOOD](https://FACEBOOK.COM/PROPHETELIASNORWOOD)

## ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΚΟΙΜΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ( Λουκ. 10, 38-42 11, 27-28) 15-08-21

Σήμερα Κυριακή, τοῦ ἀναστάντος Κυρίου ἡμέρα, πανηγυρίζουν πανορθόδοξως οἱ πιστοὶ Χριστιανοί, τὴν πανυπέρολη Μετάσταση τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου. Σέ τούτη τὴν ἐξάισια πανήγυρη τῆς Ὁρθοδοξίας ἀδελφοί μου, καλούμεθα νά γράψουμε λόγο πνευματικό γιά ψυχική ὀφέλεια καί παρηγορίαν. Στὴν Ἑλλάδα τὴν ὀνομάζουν αὐτὴ τὴν γιορτὴ «Πάσχα τοῦ Καλοκαιριοῦ», ἐμεῖς ἐδῶ στὴν Αὐστραλία τὴν ὀνομάζουμε, «Πάσχα τοῦ Χειμῶνα». Βέβαια ἡ ἐποχὴ δέν παίζει κανένα ρόλο, ὅσο ἡ ὀνομασία της. Πάσχα, σημαίνει πέρασμα. Καί ὅπως τὸ Πάσχα μᾶς θυμίζει τὴν διάβαση τοῦ ἀνθρώπινου γένους ἀπὸ τὸν θάνατο στὴν ἀνάσταση καί τὴν ζωὴ, κατὰ παρόμοιο τρόπο γίνεται ἀναφορὰ στοῦ τροπᾶριο τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου: **«...Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς...»** Αὐτὸ εἶναι γεγονός βεβαιωμένο καί ἀναντίρρητο ἀπὸ τὴν Ὁρθόδοξη Θεολογία. Στὸ θεολογικὸ αὐτὸ πλαίσιο, ἡ Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία, σύμφωνα μέ τὴν Ἱεράν Παράδοση καί χωρὶς νά ἀποτελεῖ δόγμα, ἀποδέχεται τὴν διδασκαλίαν περὶ τῆς ἐν Χριστῷ «Μεταστάσεως» τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου. Σύμφωνα μέ τὴν Ἱεράν Παράδοση ἐφ'ὅτου οἱ ἐκ περάτων τῆς γῆς Ἀπόστολοι ἐκήδευσαν τὸ Πανάγνο σῶμα τῆς Παναγίας Θεομήτορος στὴν Γεσθημανῆ, μετὰ τρεῖς ἡμέρες ἔφθασε στὰ Ἱεροσόλυμα ὁ Ἀπόστολος Θωμᾶς. Σὰν ἔμαθε τὰ καθέκαστα περὶ τῆς ταφῆς τοῦ σώματος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἠθέλησε διακαῶς νά προσκυνήσει τὸ σεπτὸ σῶμα τῆς Πανάγνου μητρὸς τοῦ Κυρίου. Ὅταν οἱ Ἅγιοι Ἀπόστολοι ἄνοιξαν τὸ μνήμα, διεπίστωσαν ὅτι τὸ Πανάγιο σκῆνωμα τῆς Θεοτόκου «μετέσται ἐν Χριστῷ», εἶχε ἀναληφθεῖ στοὺς οὐρανοὺς. Σύμφωνα μέ τὴν διδασκαλίαν τῶν Ἁγίων Θεοφόρων Πατέρων, ἡ ἐν σώματι μετάσταση τῆς Θεοτόκου συνέβει ἐν Χριστῷ ὄχι ὅμως μέ τὸ γῆϊνο φθαρτὸ σῶμα, ἀλλὰ μέ τὸ ἐν Χριστῷ μεταμορφωμένο καί ἀφθαρτοποιημένο σῶμα. Τὸ σῶμα τὸ ὁποῖο διὰ τῆς Ἀναστάσεώς του ὁ Θεάνθρωπος Ἰησοῦς Χριστὸς ἀθανατοποίησε. Εἶναι αὐτὸ πού θά γίνει μέ ὅλους τοὺς πιστοὺς κατὰ τὴν τελικὴ καί μεγάλη κρίση τῆς ἐνδόξου Δευτέρας Παρουσίας τοῦ Ἀναστάντος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἡ Ὑπεραγία Θεοτόκος, τῆς ὁποίας τὴν Κοίμησιν εὐλαβῶς πανηγυρίζουμε σήμερα, ὡς θνητὸς ἄνθρωπος καί ἀπόγονος τοῦ Ἀδάμ καί τῆς Εὕας, ἐγεύθει τὸν φυσικὸ θάνατο, καθὼς κάθε ἀνθρώπινη κτιστὴ ὕπαρξη πλασθῆσα ὑπὸ τοῦ ἀκτίστου Θεοῦ, δέν ἐξαιρεῖται τοῦ «κοινοῦ κλήρου» τῆς ἀνθρωπότητος. Δέν ἐξαιρεῖται τῆς φθαρτῆς καί πεπερασμένης ἀνθρωπίνης φύσεως πού εἶναι ὁ θάνατος. Ἀπλῶς εἰσῆλθε στὸν χῶρο τῆς ἀλήκτου Βασιλείας τῆς τριαδικῆς Θεότητος, εἰς τὸν ὁποῖον ὅλοι οἱ πιστοί, ἐλπίζουμε νά ἀπολαύσωμε. Ἡ Ἁγία Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία μας, ψάλλει αὐτὴν τὴν πραγματικότητα μέ θεολογικὴ ἀκρίβεια ὅτι: **«τάφος καί νέκρωσις οὐκ ἐκράτησαν»** αὐτὴν, ἀλλὰ καί ὑπὸ τῶν πιστῶν ἡ Κοίμησιν τῆς Θεοτόκου βιοῦται ὡς δεύτερο Πάσχα, ὡς «Πάσχα». Σήμερα, τὸ εὐφραϊνόμενο πλήρωμα τῶν ἀπανταχοῦ τῆς γῆς Ὁρθόδοξων, εὐλόγως ὕμνοлогεῖ: **«Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσῃ σου, οὐρανοὶ ἀπαγάλλονται καί ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα. Πᾶσα ἡ γῆ δέ εὐφραίνεται...»** Ἡ ἴδια ἡ Παναγία ζεῖ τὴν ζωὴν **«ἐκ τῆς ζωῆς εἰς ζωὴν μεθισταμένη»** καί εἶναι πλέον μεμαρτυρημένο τὸ γεγονός ὅτι **«τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα πρὸς ζωὴν μεταβέθηκεν»**. Διὰ τοῦτο καί οἱ Ὁρθόδοξοι πιστοὶ ἐγκαρδίως καί συμφώνως ὕμνοῦν καί ἀναμέλπουν: **«Ἡ δόξα σου εὐπρεπῆς, θεοφεγγέσιν ἐκλάμπουσα χάριτι, Παρθένοι σὺν τῇ**

**Μητρί τοῦ Βασιλέως πρὸς ὕψος ἐπάρθητε. Κεχαριτωμένη χαῖρε, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος».** Καί ἔρχεται ὁ Ἱερός Χρυσόστομος ἀδελφοί μου νά μᾶς πεῖ: **«ἐν τί γάρ θανάτου λοιπόν κοίμησις καί ὕπνος λέγεται ἢ ἐντεῦθεν μετάστασις».** Πολύ σωστά ἀναφέρει σύγχρονος θεολόγος: *“Ἀν γιά ὅλους τούς πιστούς ἡ ἐκδημία ἐκ τοῦ σώματος σημαίνει ἐνδημία πρὸς τό Κύριο, γιά τήν Παναγία ἡ ἐκδημία της εἶναι ἡ ἀρχή τῆς δευτέρας ὑπάρξεως, τῆς αἰωνίου καί ὡς πρὸς τήν ψυχή καί ὡς πρὸς τό σῶμα”.* Ἀλλά καί ὁ Δεσπότης Χριστός, γιά νά τιμήσει καί δοξάσει τήν Μητέρα Του, πρόσταξε ἀγγέλους πού φάνηκαν σάν νεφέλες φωτεινές καί ἄρπαξαν τούς Ἁγίους Ἀποστόλους πού ἦταν σκορπισμένοι στά πέρατα τῆς οἰκουμένης κηρύττοντας τό Εὐαγγέλιον. Καθώς ἐπίσης καί τούς Ἐπισκόπους Ἀθηνῶν Ἱερόθεο καί Διονύσιον τόν Ἀρεοπαγίτη καί τούς συγκέντρωσε ὅλους στήν Γεσθημανῆ. Καί τότε παρέδωκεν τήν παναγίαν ψυχή ἡ Παρθένος Μαρία στά χέρια τοῦ Υἱοῦ καί Θεοῦ της, μέσα σέ φῶς θεϊκό, εὐωδία οὐράνια καί ὕμνωδιες ἀγγέλων. Τότε, Ἀπόστολοι καί Ἱεράρχες, μέ ψαλμούς καί ὠδές πνευματικές ἐσυνόδευσαν τό Ἱερό σκῆνος τῆς Παναγίας καί τό ἐνταφίασαν, ἐκεῖ πού μέχρι σήμερον σώζεται ὁ Τάφος της, στή Γεσθημανῆ, κοντά στά Ἱεροσόλυμα. Πολλά θαύματα ἔγιναν καθ’ ὁδόν, ἀλλά καί μυριάδες ὕμνους καί ψαλμωδίες ἐσυνόδευσαν τό πάντιμον ἐκεῖνο σκῆνος μέχρι πού τό κατέθεσαν στόν προετοιμασμένο τάφο. Ἀγαπητοί ἀδελφοί. Ἀλήθεια! Τί μεγάλη εὐλογία μᾶς ἔδωσε ὁ Θεός καί πόσο ἐτίμησε τό ἀνθρώπινο γένος μας! Διά τοῦτο κ’ ἐμεῖς τιμοῦμε μέ ἰδιαίτερη χαρά τήν Ὑπεραγία Θεοτόκο, ὄχι μόνο σήμερα στήν Κοίμησή της, ἀλλά κάθε μέρα καί σέ κάθε στιγμή τῆς ζωῆς μας. Ἡ ἐκκλησιαστική ἱστορία, οἱ βίοι τῶν ἁγίων, ἡ ζῶσα ἱερά Παράδοση, εἶναι γεμᾶτα ἀπό διηγήσεις, ὄπτασιες καί θαύματα τῆς Παναγίας μας. Αὐτά δείχνουν τήν γνήσια ἀγάπη τῆς Παναγίας πρὸς ἐμᾶς τούς ἁμαρτωλούς. Εἶναι Αὐτή πού συντρέχει, προστατεύει, μεσιτεύει πρὸς τόν Υἱόν της καί παρακαλεῖ καί παρηγορεῖ νύχτα μέρα, προπαντός γιά μᾶς τούς Ὁρθοδόξους Χριστιανούς. Ὁφείλουμε λοιπόν ἐμεῖς νά τήν τιμοῦμε, νά τήν δοξάζουμε νά τήν εὐγνωμονοῦμε καί ἀδιαλείπτως νά τήν εὐχαριστοῦμε καί νά προσπαθοῦμε νά τήν ἀναπαύουμε. Πῶς ἀναπαύεται ἡ Παναγία μας; Ὅταν ἀκοῦμε τόν Υἱόν της καί κάνουμε τό Εὐαγγέλιό Του, τρόπο ζωῆς μας. Μέ τήν εἰλικρινή μας Μετάνοια, τήν ἀγνότητα, τήν νηστεία τήν προσευχή καί τήν κάθε ἀρετή. Ὅταν τήν ἐμπιστευόμεθα στήν ζωή μας, ὡς θερμή προστάτη καί βοηθόν. Τότε θά πορευόμαστε σέ τούτη τήν ζωή μέ θάρρος, χαρά ἀλλά καί ἀσφάλεια, νιώθοντας πῶς ζοῦμε μέσα στήν κραταιά μητρική ἀγκαλιά της.

**SUNDAY OF THE DORMITION OF THE VIRGIN (Luke 10:38-42, 11:27-28) 15-08-21**

Today, Sunday, the day of the resurrected Lord, faithful Orthodox Christians celebrate the glorious Metastasis (Ascension) of the Most Holy Theotokos. In this wonderful feast of Orthodoxy, my brethren, we are called to write a discourse for our spiritual benefit and consolation. In Greece, this holiday is called "Pascha of Summer"; here in Australia, we call it "Pascha of Winter". Of course, the season does not play any role, it is the name Pascha, meaning passage, that is important. Just as Pascha reminds us of the passage of the human race from death to resurrection and eternal life, in a similar way reference is made to the apolitikion of the Dormition of the Virgin Mary, which is a fact confirmed and unquestioned in Orthodox Theology. In this theological context, according to Holy Tradition and without

being a dogma, the Orthodox Church accepts the teaching about the "Metastasis", Ascension, of the Blessed Virgin Mary in Christ. According to Holy Tradition, the Apostles came from the ends of the earth and buried the all-pure body of the Virgin Mary Mother of God in Gethsemane; then three days later, the Apostle Thomas arrived in Jerusalem. As soon as he learned of the burial of the Most Holy Theotokos, he eagerly wanted to venerate her sacred body. When the Disciples of Christ opened the tomb, they realized that the Holy Body of the Virgin Mary was not there, so they accepted that she was ascended in Christ. According to the teaching of the Holy Theophoric Fathers, the metastasis of the Virgin Mary in the body occurs, not with the earthly perishable body, but with the transformed and incorruptible body in Christ. It is the body that our Lord Jesus had immortalized through His Resurrection. This is what will happen to all believers during the final and great judgment of the glorious Second Coming of the Risen Jesus Christ. As a mortal person and descendant of Adam and Eve, the Blessed Virgin Mary whose Dormition we celebrate today, tasted natural death. No human being created by the uncreated God is excluded from the "common lot" of humanity: the perishable and finite human nature that ends in death. Simply, the Virgin Mary entered the area of the everlasting Kingdom of the Triune God, the place that we all long for. Our Holy Orthodox Church sings of this reality with theological accuracy that: **"tomb and death did not keep her"**, but also the Falling Asleep of the Virgin Mary is observed by the faithful as a Second Pascha. Today, the joyful members of the Orthodox faithful all over the world rightly chant: **"Your Dormition is glorious. All in heaven are jubilant, and the hosts of Angels join us on earth, as we rejoice celebrating it and sing with exultant joy"**. **"Virgin Mary went from this life to eternal life"**. This is a proved fact that: **"The one who gave birth to life entered into the life."** For this reason, Orthodox believers heartily praise, chanting: **"Your glory is grand and bright, with graces shining divine and resplendent light. O virgins, be lifted up into the heights with the Mother of God the King"**. Saint John Chrysostom said: **"Death is called sleep, so sleep is called the Virgin Mary's ascension"**. A modern theologian rightly states: "If for all the believers the exodus from the body means the eentry to the Lord, for the Virgin Mary her exodus is the beginning of the second Existence, of the eternal life in body and in soul". Also the Sovereign Christ, in order to honour and glorify His Mother, commanded angels who appeared like luminous clouds and gathered the Holy Apostles who were preaching the Gospel all over the world, as well as the Bishops of Athens Ierotheos and Dionysios Areopagitis, and brought them all to Gethsemane. And then the Virgin Mary surrendered her holy soul into the hands of her Lord and God, in divine light, heavenly fragrance and hymns of angels. The apostles and hierarchs, with psalms and spiritual hymns, accompanied the holy body of the Virgin and buried it in Gethsemane, near Jerusalem, where to this day her Tomb is preserved. Many miracles took place along the way, and also myriad hymns and psalms accompanied the body of the Theotokos until it was laid in the prepared tomb. Dear brothers. Truly! What a great blessing God has given us, and how much He has honoured our human race! For this reason, we honour the Blessed Virgin Mary with especial joy, not

only today on her Ascension, but every day and in every moment of our lives. Ecclesiastical history, the lives of the saints, the living Holy Tradition, are full of narratives, appearances and miracles of Our Lady. They show the Panagia's genuine love for us sinners. She is the one who meets us, protects us, and mediates for us with her Lord; she prays for and comforts us night and day, especially us Orthodox Christians. So we owe her honour and glory, appreciation and unceasing thanks; and we should try to let her rest in comfort. How does the Panagia rest? When we listen to her Son and make His Gospel our way of life; when we exercise ourselves in sincere repentance, purity, fasting, prayer and every virtue; when we trust her in our lives as a warm protector and helper. Then we shall walk in this life with courage and joy, but also security, feeling that we live in her mighty motherly embrace.

### **Τί είναι τό θαῦμα;**

Γιορτάζοντας τήν Κοίμηση τῆς Θεοτόκου, συχνά ἔρχονται στόν λογισμό μας, διάφορα θαύματα τῆς Παναγίας. Κάποιο θαῦμα πού ἔκαμε ἡ Παναγία σέ μᾶς, σέ ἄλλους ἀνθρώπους καί πολλά ἀπ' ὅσα μᾶς εἶπαν ἄλλοι ἢ ἐδιαβάσαμε κτλ. κτλ. Θεωροῦμε ὅτι εἶναι χρέος μας, νά δώσουμε σήμερα μιά σχετική ἐρμηνεία σ' αὐτό τό θέμα, τό ὅποιο ὅσο θεοσέβεια, ἀκόμη καί θεοφοβία κί' ἂν προξενεῖ σέ μερικούς, μπορεῖ νά ἀποβεῖ σέ ζημία πνευματική. Ἐμεῖς οἱ Ὀρθόδοξοι πιστεύουμε ὅτι, ἡ δημιουργία τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ἓνα θαῦμα, ὅπως καί ὀλόκληρη ἡ δημιουργία τοῦ σύμπαντος κόσμου καί γενικά τῆς κάθε ὑπαρξης. Ὅσων βλέπουμε, ὅσων κατανοοῦμε καί ὅσων δέν βλέπουμε καί ὅσων δέν κατανοοῦμε. Ἐπομένως, ἀντιλαμβανόμεθα ὅτι ζοῦμε μέσα σέ ἓνα θαῦμα. Τό θαῦμα εἶναι ἀποτέλεσμα τῶν ἀκτίστων ἐνεργειῶν τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ καί μόνο. Τά ὄρατά δημιουργήματα, καθώς καί τό τελειότερο πού εἶναι ὁ ἄνθρωπος, δέν ἔχουν καμμία δύναμη νά κάμουν τό παραμικρό θαῦμα. Ἀκόμη καί τά ἀόρατα, ὅπως εἶναι οἱ ἀόρατες θεῖες δυνάμεις τοῦ ἀγγελικοῦ κόσμου, δέν μποροῦν νά κάμουν θαύματα ἀπό μόνες τους. Ὅταν γιά παράδειγμα ὁ ἑωσφόρος, θέλησε νά αὐτονομήσει τήν ἐξουσία πού τοῦδωσε ὁ Θεός, τότε ἔπεσε ἀπό τό ἀξίωμα τοῦ ἀγαθοῦ καί ἔγινε ὁ λεγόμενος Σατανᾶς, ὁ ὁποῖος μετεβλήθει σέ αἰτία πάσης ἔχθρας, κακίας, καταστροφῆς καί αἰσχύος. Ὅταν ὁ Χριστός μας ἦλθε στήν γῆ καί ἔκανε τά μύρια θαύματα ὡς καί νεκραναστάσεις, σκοπό δέν εἶχε νά κάμει κάτι διαφορετικό ἀπό αὐτά πού εἶδη ὑπῆρχαν, οὔτε γιά νά θαυμάσει ὁ κόσμος, ἀλλά γιά νά δοῦν οἱ ἄνθρωποι ὅτι αὐτός εἶναι ὁ Θεός. Ὅτι κανεῖς καί καμμία φυσική ἢ ἐπιστημονική ἐνέργεια, δέν μπόρεσε καί οὔτε ποτέ θά μπορέσει, νά κάνει καλά ἓναν τυφλό, ἓναν παράλυτο, ἓναν λεπρό, ἢ νά ἀναστήσει ἓναν νεκρό. Αὐτά ἦταν καί εἶναι καί θά ὑπάρχουν στήν αἰωνιότητα, ὡς ἀποτέλεσμα τῶν ἀκτίστων δωρεῶν τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ. Τό θαῦμα τοῦ Θεοῦ εἶναι ἀπλῶς μιά ὑπενθύμιση τῆς Θείας ἐπέμβασης. Σέ περιπτώσεις πού καμμία φυσική, ἐπιστημονική καί ὅποιας δήποτε ἄλλης κτιστῆς καί ἀνθρώπινης ἐνέργειας θά μποροῦσε νά βοηθήσει, τότε μέ ἓνα ἀπλό τρόπο τό κάνει ὁ Θεός. Ἐνα σύγχρονο παράδειγμα, εἶναι αὐτό πού ἐσυναίβει στήν Εὐβοία μέ τόν Ὅσιο Ἰωάννη τόν Ρῶσο τήν περασμένη ἐβδομάδα: Ἡ φωτιά ἐρχόταν πρός τήν περιοχή Προκοπίου ὅπου βρίσκεται ἡ Ἱερά Μονή μέ τήν Ἱερά Λάρνακα τοῦ Ὁσίου. Οἱ κάτοικοι εἰδοποιήθηκαν νά ἐκκενώσουν τό Προκόπι. Ἡ ἀπειλή τῆς φωτιᾶς ἦταν ἄμεση. Οἱ θερμοκρασίες ἀνεβασμένες. Ὁ π. Νικόλαος

μέ την εύλογία τοῦ Μητροπολίτου Χαλκίδος καί λοιπούς κληρικούς, ἐπῆραν τήν εἰκόνα τοῦ Ὁσίου καί τῶν Ἁγίων Κων/τίνου καί Ἐλένης, τά Ἅγια λείψανα, ἐλιτάνευσαν μαζί μέ λίγους πού παρέμειναν στό Προκόπι. Ξαφνικά καί ἀναπάντεχα, ὕστερα ἀπό τήν Λιτανεία, τό σύννεφο πού νόμιζαν ὅτι ἦταν ἀπό τήν λαίμαργη πυρκαγιά, ἔγινε σύννεφο καταρακτώδους βροχῆς καί προσάτεψε τό Προκόπι ὁλόκληρο. Αὐτό ἦταν ἕνα δεῖγμα τῆς παρουσίας τῆς ἀκτίστου ἐνέργειας τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ, ὅπου διά πρεσβειῶν τοῦ Ὁσίου καί τῶν λοιπῶν Ἁγίων, ἔγινε τό θαῦμα. Ὅλες οἱ πυροσβεστικές δυνάμεις τῆς Ἑλλάδος, τῆς Ρουμανίας, τῆς Σερβίας, τῆς Σουηδίας καί λοιπῶν κρατῶν, ἀδυνατοῦσαν νά βοηθήσουν. Ὁλόκληρη ἡ παγκόσμια ἐπιστήμη δέν μποροῦσε νά βοηθήσει. Καί ἕνα ἀπλό ἄγγιγμα τῆς θείας ἐνέργειας τοῦ Θεοῦ ἔκαμε τό θαῦμα. Αὐτό ὅμως δέν ἔγινε πρός ἐπίδειξιν, οὔτε γιά νά ὑποβιβάσει τίς περιορισμένες κτιστές ἐνέργειες τῶν ἀνθρώπων. Ἀπλῶς ὁ Θεός μᾶς ἔδειξε γιά μιᾶ ἀκόμη φορά, ὅτι ἐφόσον ἀγωνιστήκατε, ἀναγνωρίσατε τήν ἀδυναμία σας καί μέ ταπείνωση ζητήσατε τήν βοήθειά μου, δέν μποροῦσα νά τήν ἀρνηθῶ. Αὐτό εἶναι τό θαῦμα. Ὁ Ὀρθόδοξος Χριστιανός πού ζεῖ μέσα στό νυχθήμερον θαῦμα, αὐτά τά σποραδικά σημεῖα τῆς ἐπέκτασης τῶν ἀκτίστων ἐνεργειῶν τοῦ Θεοῦ, τόν διαβεβαιώνουν ὅτι βρίσκεται στόν ὀρθό δρόμο. Διά τοῦτο καί χαίρεται καί εὐφραίνεται ἡ καρδιά του καί ἀσταμάτητα αἰνεῖ, εὐλογεῖ καί δοξάζει τόν Θεό γιά τήν θεία καί πατρική Του συγκατάβαση.

### **What is a miracle?**

In celebrating the Dormition of the Virgin Mary, various miracles of the Panagia often come to our minds. Some miracles that the Virgin Mary did for us and for others; many things that others have told us, or that we have read about, etc. etc.. No matter how much respect and fear towards God may arise from these miracles, they could easily become a source of spiritual damage. As Orthodox people, we believe that the creation of man is a miracle, as is the creation of the whole universe and of all existence in general. Things seen and unseen. Things that we comprehend and things that we cannot. Therefore, we understand that we live in a miracle and a miraculous world. A miracle is the result of the uncreated energies of the Triune God alone. The visible creations, as well as the most perfect one, the human being, have no power to do even the slightest miracle on their own. Nor can the invisible beings, such as the invisible divine forces of the angelic world, do any miracles on their own. For example, when Lucifer evilly claimed the power that God gave him as his, he fell from the office of good and became the so-called Satan, who became a cause of all evil, misery and destruction. When Christ came to earth and performed so many miracles as well as resurrections, he did not intend to do anything different from what He had already done, nor cause people to admire Him, but simply so that people might see God in those miracles and believe that He is the Messiah. That people might recognize that no one, no physical or scientific energy, could then, now, or ever will be able to do with just a word as He did with the blind, the paralyzed, and the lepers, or be able to resurrect people from death. These miracles are always a result of the uncreated gifts of the Triune God. The miracle of God is simply a reminder of Divine intervention. In cases where no physical, scientific or any other created and human energy could help, then God does it in a simple way. A modern example

is the one that happened last week in Evvia with Saint John the Russian: Fire was coming to the area of Prokopi, where the Holy Monastery is located with the Holy Relics of the Saint. The inhabitants were warned to evacuate Prokopi. The threat of the fire was obvious. The temperatures were highly elevated. With the blessing of the Metropolitan Chrysostomos of Chalkida and with fervent prayers, Fr. Nicholas and other clergymen carried the Icon of Saint John the Russian, Saints Konstantinos and Helen and the relics of the Monastery in a procession with the few people who remained. Then, all of a sudden and unexpectedly, after the Litany, the cloud they thought was from the raging fires became a cloud of torrential rain and protected the whole of Prokopi from the fire. This was observed as a sign of the presence of the uncreated energy of the Triune God bringing about the miracle through the mediation of St. John and the other saints. All the fire-brigades of Greece, Romania, Serbia, Sweden and the other countries involved were unable to save the Monastery. The science of the whole world could not help. A simple touch of the Divine uncreated power saved the Monastery. However, this was not done for demonstration, nor to lower the estimation of the limited created energies of people. God just showed us once again that: since you fought, since you have recognized your human weakness and humbly asked for my help, I could not deny it. This is the miracle. For an Orthodox Christian who lives in the miracle day and night, these sporadic signs of the extent of God's uncreated energies assure him that he is on the right path. For this reason, his heart exults and rejoices and he unceasingly blesses and glorifies God for His divine and paternal condescension.

### **Ἱερές Ἀκολουθίες**

**Αὔριο Δευτέρα**, Ἀνακομιδή Ἁγίου Μανδηλίου. Θά τελέσωμε Ὅρθρο καί Θ. Λειτουργία ἀπό τίς 8.00 ἕως τίς 9.30 τό πρωῖ. **Τό ἐρχόμενο Σάββατο** 5.30 ἕως τίς 6.00 θά τελέσωμε τόν Ἐσπερινό τῆς Κυριακῆς.

**Tomorrow Monday**, the Translation of the Image of our Lord Jesus, Matins and Divine Liturgy, 8am - 9.30am. **Next Saturday** 5.30pm – 6pm, the Vespers of Sunday.

### **Bible Study**

On Wednesday evening 7pm- 8pm, we will have the Bible Study session as usual.

### **Συνεδρίαση Δ. Συμβουλίου**

Τήν περασμένη Τρίτη, ἔλαβε χώρα ἡ τακτική μηνιαία συνεδρίαση τῶν μελῶν τοῦ Δ. Συμβουλίου. Ἡ συνεδρίαση ἄρχισε μέ προσευχή ὑπό τοῦ πατρός Μιχαήλ καί ἔγινε γενική ἐνημέρωση τῶν πεπραγμένων τοῦ παρελθόντος μηνός. Στήν συνέχεια τακτοποίησαν τίς τελευταῖες λεπτομέρειες γιά τίς ἐκδηλώσεις τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου καθώς ἔγινε καί ἐνημέρωση τῆς λειτουργίας τῶν σχολείων μας μέ τήν ὑποχρεωτική μάσκα τῶν μαθητῶν κτλ. Διάφορα τρέχοντα θέματα, ἀπασχόλησαν τήν συνεδρίαση, ἡ ὁποία ἔλληξε μέ προσευχή ὑπό τοῦ π. Μιχαήλ.

Last Tuesday, the regular monthly meeting of the members of the Ex. Committee took place. The meeting began with a prayer from Father Michael and there was a general briefing of the events of the past month. Then the last details for the events of the Falling Asleep of the Virgin Mary were arranged, as well as the operation of our schools with the obligatory mask of the students etc., and the various current issues that concern the Committee. The meeting was closed with a prayer by Fr. Michael.



GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA



**GREECE 2021  
Fire Appeal**

**Let's Help Greece**

PLEASE FUNDRAISE TO HELP FAMILIES AFFECTED BY THE FIRES

[gofundme.com/f/greece-2021-fire-appeal](https://gofundme.com/f/greece-2021-fire-appeal)

Ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, στ' αὐτιά μας ἀντηχοῦν οἱ ἀπεγνωσμένες κραυγές τῶν ἀδελφῶν μας Ἑλλήνων. Αὐτῶν πού ἔχασαν τὰ πάντα, τίς περιουσίες τους τό βίος δεκάδων καί ἑκατοντάδων ἐτῶν, μέσα σέ μιὰ ἐβδομάδα. Ἡ Ἱερά μας Ἀρχιεπισκοπή διενεργεῖ παναυστραλιανό ἔρανο καί ἐκληπαρεῖ νά λυπηθοῦμε τούς ἀδελφούς μας καί νά συνδράμωμε ὄχι μόνο ἀπό τό περίσσειμα, ἀλλά καί ἀπό τό ὑστέρημά μας.

Dear brothers and sisters, the desperate cries of our Greek compatriots resound in our ears - those who lost everything, their properties for tens and hundreds of years, in just one week. Our Holy Archdiocese is conducting a pan-Australian collection and is calling on us to have sympathy and to help "not only out of our excess, but also out of our shortage".



**Ἐν τῇ γεννήσει τήν παρθενίαν ἐφύλαξας,  
ἐν τῇ κοιμήσει τόν κόσμον οὐ κατέλιπες, Θεοτόκε.  
Μετέστης πρός τήν ζωήν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς,  
καί ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη  
ἐκ θανάτου τάς ψυχάς ἡμῶν.**